



MẬT MÃ TÂY TẠNG CUỘC PHIÊU LƯU KÌ THÚ

Mật mã Tây Tạng là một câu chuyện viết về đề tài đi tìm kho báu của tác giả Hà Mã. Cuốn sách thu hút được hàng triệu độc giả và được mệnh danh là “Tiểu thuyết bách khoa toàn thư về Tây Tạng.” Bản tin ĐHQGHN đã có cuộc trò chuyện với dịch giả Lục Hương (Xuân Minh) xoay quanh việc dịch *Mật mã Tây Tạng*.

Anh cho biết hoàn cảnh ra đời và những nét khái quát về bộ sách Mật Mã Tây Tạng của tác giả Hà Mã?

Mật mã Tây Tạng là bộ tiểu thuyết trường thiên dài 10 tập với gần 3 triệu chữ viết về đề tài đi tìm kho báu của tác giả Hà Mã, Trung Quốc. Tác giả Hà Mã cho đến nay vẫn là một bí ẩn với toàn bộ độc giả Trung Quốc, Đài Loan, Thái Lan, Hồng Kông và cả Việt Nam. Theo những thông tin được công khai trên mạng internet, người ta chỉ biết anh là một bác sĩ, đã sống và làm việc ở Tây Tạng trong nhiều năm, và để viết nên bộ tiểu thuyết này, anh đã phải đọc hàng

trăm cuốn sách về vùng đất này. Ngoài ra, mọi thông tin khác về Hà Mã đều được giữ kín. Mật mã Tây Tạng là một câu chuyện phiêu lưu kỳ thú, qua cách kể chuyện thông minh và hóm hỉnh của tác giả, người đọc sẽ cảm giác như đang xem một cuốn phim hành động đầy những pha mạo hiểm dữ dội, và bị cuốn theo câu chuyện đến nỗi không thể dừng lại cho đến khi đọc hết trang cuối cùng. Một điểm quan trọng khác khiến cuốn sách thu hút được hàng triệu độc giả, đó là xen kẽ giữa các tình tiết hồi hộp ly kỳ, tác giả đã khéo léo lồng vào vô vàn các nét đặc trưng của văn hoá, lịch

● ĐÀI SON (thực hiện)

sử Tây Tạng cũng như Tạng truyền Phật giáo, khiến độc giả càng thêm say mê hơn. Chính bởi vậy, bộ sách mới được mệnh danh là “Tiểu thuyết bách khoa toàn thư về Tây Tạng.”

Được biết, bộ sách ra đời cuối năm 2008 được coi là hiện tượng của Trung Quốc. Vậy khi bắt tay vào dịch bộ tiểu thuyết nổi tiếng huyền bí và rất “hót” này ra tiếng Việt anh có gặp áp lực gì?

Áp lực lớn nhất khi dịch bộ tiểu thuyết này là nó rất dài. Việc dịch một bộ sách dài như vậy, đòi hỏi sự kiên nhẫn rất lớn. Thú thực, khi bắt tay vào dịch, tôi



cũng không dám chắc mình có thể hoàn thành nó một mình hay không nữa.

Ngoài ra, trong bộ sách này có rất nhiều chỗ khó dịch về văn hoá, lịch sử, cũng như các kiến thức chuyên ngành, đòi hỏi phải tra cứu kĩ càng, đây cũng là một thách thức không nhỏ đối với tôi.

Thông điệp của bộ tiểu thuyết mà tác giả người Trung Quốc Hà Mã và cá nhân dịch giả muốn gửi đến bạn đọc Trung Quốc cũng như ở Việt Nam là gì?

Tác giả Hà Mã là một người có niềm đam mê cuồng nhiệt với vùng đất, văn hoá, lịch sử cũng như con người Tây Tạng. Thông qua tiểu thuyết này, tôi nghĩ, anh muốn truyền tình yêu đó cho đồng bào bạn đọc và anh đã thành công. Theo tôi được biết, sau khi cuốn sách này được xuất bản, nó đã được cộng đồng du lịch “phượt” lớn nhất Trung Quốc đón nhận nồng nhiệt, thậm chí hệ thống cửa hàng bán đồ du lịch ở nước này đã phá lệ bày bán cuốn sách trong gian hàng của mình.

Cá nhân tôi, cũng là một người yêu

mến vùng đất Tây Tạng, hy vọng qua bộ sách này, độc giả Việt Nam sẽ hiểu hơn về một trong những vùng đất huyền bí nhất thế giới.

Bộ tiểu thuyết Mật mã Tây Tạng được ví như một kho tri thức khổng lồ về Phật giáo. Vậy việc tra cứu, cắt nghĩa những thuật ngữ Phật học ra tiếng Việt anh gặp phải những khó khăn như thế nào?

Thực ra, việc tra cứu và giải nghĩa các thuật ngữ này cũng không quá khó khăn với sự trợ giúp của mạng internet. Qua mạng, tôi có thể tham khảo nhiều nguồn khác nhau, và tìm ra cách dịch chính xác nhất có thể.

Việc mua bản quyền bộ sách Mật mã Tây Tạng (10 tập) mà Công ty Cổ phần Văn hóa Nhã Nam cũng như cá nhân dịch giả có gặp khó khăn gì?

Vi tác giả không lộ mặt, nên cuốn sách này chúng tôi phải mua bản quyền thông qua công ty đại diện. Thị trường sách Việt Nam lại tương đối nhỏ hẹp, nên số tiền đảm bảo chúng tôi có thể chi trả thực ra khó thể nào khiến đối

tác hài lòng, chúng tôi đã phải mất rất nhiều công sức để thuyết phục công ty đối tác chấp nhận bán bản quyền cho Nhã Nam, và họ cũng chỉ đồng ý bán bản quyền 6 tập đầu. Sau khi xuất bản hết tập 6, chúng tôi phải tiếp tục thuyết phục, chứng minh cho phía đối tác thấy đây là cuốn sách rất được độc giả Việt Nam đón nhận, họ mới đồng ý tiếp tục bán bản quyền 4 tập còn lại.

Alezaa đã cam kết với Nhã Nam sẽ tìm mọi cách để loại bỏ những bản chia sẻ không có bản quyền lan tràn trên mạng internet, đồng thời cũng đảm bảo rằng hệ thống của họ đủ an toàn để các sách điện tử được rao bán không bị lấy cắp và chia sẻ miễn phí. Tuy nhiên, vì vẫn còn ở giai đoạn bắt đầu, và việc bảo vệ thì bao giờ cũng khó khăn hơn việc phá hoặc lấy trộm nên họ vẫn chưa thể thực hiện tốt những gì mình đã cam kết, nhưng tôi tin trong tương lai không xa, mọi chuyện sẽ có biến chuyển tốt hơn.

Xin cảm ơn anh!